

No. 47783

—
**Germany
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia concerning financial cooperation in 2003. Zagreb, 17 February 2010

Entry into force: *7 June 2010 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Croatian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 September 2010*

—
**Allemagne
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la coopération financière en 2003. Zagreb, 17 février 2010

Entrée en vigueur : *7 juin 2010 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *croate et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 septembre 2010*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

Ugovor

između

Vlade Savezne Republike Njemačke

i

Vlade Republike Hrvatske

o

financijskoj suradnji (2003. godina)

Vlada Savezne Republike Njemačke

i

Vlada Republike Hrvatske -

u duhu postojećih prijateljskih odnosa između Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske,

u želji da se učvrste i prodube ovi prijateljski odnosi putem partnerske financijske suradnje,

svjesne da je očuvanje tih odnosa temelj ovoga Ugovora,

u namjeri da pridonese socijalnom i gospodarskom razvitku u Republici Hrvatskoj,

pozivajući se na Zapisnik o radnim razgovorima izaslanstva Saveznog ministarstva gospodarske suradnje i razvitka sa izaslanstvom Ministarstva za europske integracije Republike Hrvatske glede pripreme i dogovaranja suradnje u cilju poticanja razvoja u 2003. godini, koji je potpisan 16. prosinca 2003. -

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Vlada Savezne Republike Njemačke omogućava Vladi Republike Hrvatske ili drugom zajmoprimcu, kojeg obje Vlade zajedno trebaju izabrati, da od Kreditne banke za obnovu u Frankfurtu na Majni primi za projekt "Vodoopskrba i zbrinjavanje otpadnih voda u Republici Hrvatskoj, faza 3." zajam u visini do 18.000.000,- EUR (slovima: osamnaest milijuna eura) sa sniženom kamatnom stopom, koji se odobrava u sklopu javne suradnje u području razvitka, ukoliko se nakon provedenog ispitivanja utvrdi da ovaj projekt zaslužuje razvojno-političko poticanje, te da nadalje postoji dobar kreditni rejting Republike Hrvatske.

Članak 2.

- (1) Korištenje iznosa iz članka 1, uvjete, pod kojim se on stavlja na raspolaganje, kao i postupak odobravanja pojedinačnih zajmova utvrđuju se ugovorom koji trebaju sklopiti Kreditna banka za obnovu i zajmoprimac, a koji podliježe pravnim propisima koji vrijede u Saveznoj Republici Njemačkoj. Iznos iz članka 1. stavka 1. neće biti odobren ukoliko se u roku od osam godina od godine odobrenja ne sklopi odgovarajući ugovor o zajmu. Rok za ovaj iznos istječe s 31. prosincem 2011. godine.
- (2) Vlada Republike Hrvatske će, ukoliko sama nije zajmoprimac, Kreditnoj banci za obnovu jamčiti za eventualna potraživanja u svezi s povratom iznosa u eurima, a koja mogu nastati na temelju ugovora o zajmu koji se treba sklopiti prema stavku 1. ovog članka.

Članak 3.

Vlada Republike Hrvatske će osloboditi Kreditnu banku za obnovu svih poreza i ostalih javnih davanja koja se naplaćuju u Republici Hrvatskoj, a koja su povezana sa sklapanjem i provedbom ugovora iz članka 2.

Članak 4.

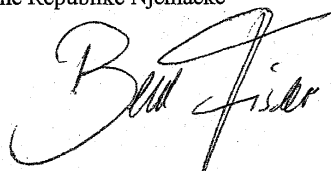
Vlada Republike Hrvatske prepušta putnicima i dobavljačima pri prijevozu putnika i roba u pomorskom, kopnenom i zračnom prometu, koji se obavlja na temelju odobrenog zajma, slobodan izbor prometnih poduzeća, ona neće poduzimati nikakve mjere kojima bi se isključilo ili otežalo ravnopravno sudjelovanje prometnih poduzeća sa sjedištem u Saveznoj Republici Njemačkoj, te će u danom slučaju izdati potrebne dozvole neophodne za sudjelovanje tih prometnih poduzeća.

Članak 5.

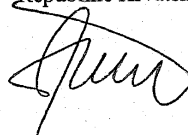
Ovaj Ugovor stupa na snagu danom primitka obavijesti kojom Vlada Republike Hrvatske obavještava Vladu Savezne Republike Njemačke da su preduvjeti predviđeni nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu ispunjeni. Mjerodavan je dan primitka obavijesti.

Sastavljeno u Zagrebu dana 17. veljače 2010. u dva izvornika, svaki na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu
Savezne Republike Njemačke



Za Vladu
Republike Hrvatske



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Republik Kroatien
über
Finanzielle Zusammenarbeit 2003

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Kroatien -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kroatien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kroatien beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll vom 16. Dezember 2003 über die Arbeitsgespräche zwischen einer Delegation des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung der Bundesrepublik Deutschland mit einer Delegation des Ministeriums für Europäische Integration der Republik Kroatien zur Vorbereitung und Vereinbarung der entwicklungsfördernden Zusammenarbeit im Jahre 2003 -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kroatien oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, für das Vorhaben "Wasserversorgung und Abwasserentsorgung in der Republik Kroatien, Phase III" ein zinsverbilligtes Darlehen der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, das im Rahmen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit gewährt wird, in Höhe von bis zu 18.000.000,- EUR (in Worten: achtzehn Millionen Euro) zu erhalten, wenn nach Prüfung die

entwicklungspolitische Förderungswürdigkeit des Vorhabens festgestellt worden ist und die gute Kreditwürdigkeit der Republik Kroatien weiterhin gegeben ist.

Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt. Die Zusage des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Betrages entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von 8 Jahren nach dem Zusagejahr der entsprechende Darlehensvertrag geschlossen wird. Für diesen Betrag endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2011.

(2) Die Regierung der Republik Kroatien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Euro in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund des nach Absatz 1 zu schließenden Vertrages garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Kroatien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Kroatien erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Kroatien überlässt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt

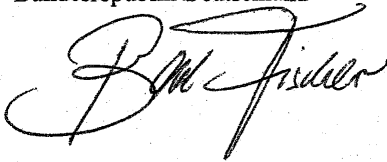
gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Republik Kroatien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

Geschehen zu Zagreb am 17. Februar 2010 in zwei Urschriften, jede in deutscher und kroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Republik Kroatien



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CROATIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION
IN 2003

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Croatia,

Desiring to strengthen and enhance these relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Croatia,

With reference to the minutes of 16 December 2003 on the talks held between a delegation of the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development of the Federal Republic of Germany and a delegation of the Ministry for European Integration of the Republic of Croatia to prepare and agree upon cooperation to enhance development in 2003,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Croatia or another recipient to be selected jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) (Reconstruction Loan) Frankfurt am Main, a concessional government cooperation for development loan of up to EUR 18,000,000 (eighteen million Euros) for the “Water Supply and Waste Water Disposal in the Republic of Croatia, Phase III” project, provided that, on examination, it is deemed worthwhile from a development policy perspective and the Republic of Croatia remains credit-worthy.

Article 2

(1) The utilization of the amount referred to in article 1, the terms and conditions on which it is granted and the award process shall be determined by the contract to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, and such contract shall be subject to the legal provisions in force in the Federal Republic of Germany. The offer of the amount mentioned in article 1, paragraph 1, shall expire if the cor-

responding loan is not concluded within eight years following the year of the offer. For this amount the deadline shall be 31 December 2011.

(2) The Government of the Republic of Croatia shall, in so far as it is not itself a recipient, guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Euros in discharge of the recipient's liabilities which arise out of the contract to be concluded pursuant to paragraph 1 of this article.

Article 3

(1) The Government of the Republic of Croatia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Croatia in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Republic of Croatia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on an equal footing of transport enterprises having their principal place of business in the Federal Republic of Germany, and grant any necessary permits for the participation of such transport enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the day on which the Government of the Republic of Croatia notifies the Government of the Federal Republic of Germany of the completion of the domestic prerequisites for its entry into force. That day shall be construed as the day on which the notification is received.

DONE at Zagreb on 17 February 2010, in duplicate, in the German and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

BERND FISCHER

For the Government of the Republic of Croatia:

YVAN SUKER

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CROATIE RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 2003

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie,

Dans l'esprit des relations amicales existantes entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Croatie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par le truchement d'une coopération financière menée sur un pied d'égalité,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement à la base du présent Accord,

Entendant contribuer au progrès social et économique en République de Croatie,

Se référant au Protocole du 16 décembre 2003 entérinant les pourparlers de travail ayant eu lieu entre d'une part une délégation du Ministère fédéral de la coopération économique et du développement de la République fédérale d'Allemagne et d'autre part une délégation du Ministère de l'intégration européenne de la République de Croatie ayant eu pour objet de préparer et de finaliser la coopération pour l'année 2003 axée sur le développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permet au Gouvernement de la République de Croatie ou à un autre bénéficiaire sélectionné de concert par les deux Gouvernements d'obtenir du Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), (l'Office allemand du crédit à la reconstruction) ayant son siège à Francfort-sur-le-Main, un prêt à taux d'intérêt réduit s'inscrivant dans le cadre de la coopération publique au développement d'un montant de 18 000 000 d'EUR (dix-huit millions d'euros) dédié au financement du projet « Approvisionnement en eau et épuration des eaux usées en République de Croatie, Phase III » s'il se confirme, après examen, que ce projet est éligible dans le cadre de la politique menée en matière de développement et que la Croatie possède en l'occurrence l'assise financière requise.

Article 2

(1) Les modalités d'utilisation du montant visé à l'article premier, les conditions dans lesquelles ce montant sera mis à disposition, ainsi que la procédure d'adjudication du marché seront déterminées dans le contrat devant être conclu entre le bénéficiaire et le Kreditanstalt für Wiederaufbau du prêt et soumis aux lois et règlements applicables en

République fédérale d'Allemagne. L'engagement d'octroyer le montant indiqué au paragraphe 1 de l'article premier devient caduc dans la mesure où le contrat de prêt correspondant n'a pas été conclu dans les huit années qui suivent celle dans laquelle l'engagement a été pris. Pour ce montant, le délai expire le 31 décembre 2011.

(2) Dans la mesure où il n'est pas lui-même le bénéficiaire, le Gouvernement de la République de Croatie garantira vis-à-vis du Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les paiements en euro dus en exécution des engagements contractés par le bénéficiaire dans le cadre du contrat devant être conclu en vertu du paragraphe 1.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Croatie dispense le Kreditanstalt für Wiederaufbau de l'ensemble des impôts d'État et autres taxes publiques levés en République de Croatie en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat dont il est question à l'article 2.

Article 4

Pour les transports de personnes et de marchandises effectués par voie maritime, terrestre et aérienne et résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Croatie laisse le libre choix des entreprises de transport aux passagers et aux fournisseurs, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'entraver la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport ayant leur siège en République fédérale d'Allemagne ou de les évincer, et délivrera le cas échéant les licences requises par les entreprises de transport pour pouvoir participer.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement de la République de Croatie aura notifié le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de ce que les formalités requises par le droit interne pour son entrée en vigueur ont été accomplies. Le jour de réception de la notification qui est ici déterminant.

FAIT à Zagreb le 17 février 2010 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

BERND FISCHER

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

YVAN SUKER